

外国文学经典研究的跨学科交流： 外国文学经典生成与传播研究高层论坛综述

Interdisciplinary Communication on the Formation and Dissemination of Literary Classics

韩 骁 (Han Xiao)

内容摘要：信息化时代，文学经典的生成与传播是一种全新的重要研究方向，其跨学科特质也将对学界和研究本身产生深远的影响。文学经典应人类的人文需求而生成，在漫长的历史进程中经历了多种传播途径的变迁，在此过程中自身也发生了媒介跨越及再生成，从而将“生成”“传播”合二为一，成为一体的两面，并且先天地带有跨学科的特质。因此，中外学者理应加深该研究领域的交流与合作，进一步推进跨学科研究方法的发展和完善。

关键词：外国文学经典；生成；传播；跨学科研究

作者简介：韩骁，浙江大学世界文学研究所博士生，主要从事比较文学与世界文学研究。

Title: Interdisciplinary Communication on the Formation and Dissemination of Literary Classics

Abstract: In the information age, the formation and dissemination of literary classics become a new and important research direction, and its interdisciplinary characteristics will also have a profound impact on the academic community and research itself. Literary classics are generated in response to the humanity needs. In the long historical process, they have experienced changes in various ways of communication. In this process, they have also experienced media leapfrogging and regeneration, thus the method of combining “regeneration” and “communication” into one has the characteristics of interdisciplinary studies. Therefore, Chinese and foreign scholars should deepen the exchange and cooperation in this field, and further the development and improvement of interdisciplinary research methods.

Key words: Foreign literature classics; formation; dissemination; interdisciplinary study

Author: Han Xiao, Doctoral Candidate at the Institute of World Literature and Comparative Literature of Zhejiang University (Hangzhou 310058, China) (Email: 963004565@qq.com).

国家社科基金重大招标项目最终成果——八卷集《外国文学经典生成与传播研究》由北京大学出版社出版之后，由于其独到的跨学科视野，受到广泛的关注，为探究和交流外国文学经典研究的跨学科特质以及《外国文学经典生成与传播研究》的学术贡献，由浙江大学世界文学跨学科研究中心主办的“紫金港跨学科国际讲坛系列学术活动（第一期）暨外国文学经典生成与传播研究高层论坛”于2020年6月21日在浙江大学隆重举办。论坛由浙江大学世界文学跨学科研究中心办公室主任杨革新教授主持，浙江大学吴笛教授紧扣跨学科特质，对系列专著进行了介绍，欧洲科学院外籍院士、浙江大学聂珍钊教授、中国社会科学院学部委员、外国文学研究所所长陈众议教授、华东师范大学陈建华教授、浙江大学人文学部主任黄华新教授、浙江省社科联主席、浙江工商大学蒋承勇教授、上海交通大学刘建军教授、南开大学王立新教授、浙江大学文科资深教授、中华译学馆馆长许钧教授等著名学者作为特约嘉宾，对《外国文学经典生成与传播研究》系列专著给予高度评价，来自国内13所高校和研究机构从事文学和语言学以及哲学研究等学科的近30位学者参加了现场的会议，就外国文学经典研究，进行了跨学科交流。共计2787人次参与了线下会场议程和线上同步直播。

一、人文需求与文学经典的生成

八卷集系列学术专著《外国文学经典生成与传播研究》是同名国家社科基金重大项目的最终成果，同时被列入十三五国家重点图书出版规划项目、国家出版基金项目，系列专著的主要作者除吴笛教授外，还有各子课题的负责人傅守祥教授、张德明教授、彭少健教授、蒋承勇教授、范捷平教授、殷企平教授。该系列专著主要探究外国文学经典在源语国家的生成以及在译入语国家的传播。在人类文明进程中，文学经典的生成缘由是多方面的，基本可归纳为宗教信仰、情感审美、伦理需求、自然认知等四个方面（吴笛，第2卷1-5）。其基本取向是满足人类的精神需求，并适应各个时代人类生存和发展的不同需要。系列专著总主编、浙江大学吴笛教授在会上作了主旨发言，认为外国文学经典的跨学科研究与外国文学经典生成的跨学科特质密切相关。例如，人类最早的书面文学作品《亡灵书》的诞生，就与当时的“万物有灵论”等宗教观念密切相关，既是原始宗教信仰，也是一种伦理需求，所以，外国文学经典从诞生起就具有了跨学科特质。欧洲科学院外籍院士、浙江大学聂珍钊教授强调《外国文学经典生成与传播研究》是外国文学研究领域一部有“中国风格”和“中国气派”的学术巨著，并且肯定外国文学跨学科研究视角的意义所在，认为文学经典对伦理选择的满足是其生成的根本缘由。聂珍钊教授曾在著作《文学伦理学批评导论》中提到：“文学经典的价值在于其伦理价值，其艺术审美只是其伦理价值的一种延伸，或是实现其伦理价值的形式和途径。因此，文学是否成为经典是由其伦理价值所决定的”

(聂珍钊,《文学伦理学批评导论》142)。

文学经典的生成,必须置于其社会环境去审视。人文观念和人文需求是政治、经济、物质、文化整体作用的结果;文学经典的生成也遵循同样的规律。如经典化研究不考虑社会语境和物质条件,只关注作家的创作意图和叙事策略,那么其“经典性”不过是幽灵般的循环论证。浙江省社科联主席、浙江工商大学蒋承勇教授同样认同经典生成的人文需求,他在发言中认为:文学经典的生成与社会结构、人文观念的变化紧密关联,而且,“传播”本身就是“生成”,即在生成过程中传播、又在传播过程中再生成。例如,19世纪是“小说的世纪”,狄更斯文学经典的诞生,正是当时印刷技术广泛应用、报纸大量发行、图书流通、教育普及、阅读群体快速扩大的结果。另外,丛书较之以前的文学史,更加注重阐释社会结构形态变化之后的人文观念的变化,因为人文观念最直接地作用于文学家和文学作品,亦作用于艺术理念。

文学经典的生成是一个动态的过程,其中不仅包括文学家与文学作品本身的出现,还包括其他文学家、评论家的评价和阐释。“经典化”的过程甚至跨越时空,而非即时发生。哈罗德·布鲁姆甚至断言:“对经典性的预言,需要作家死后两代人左右才能够被证实”(布鲁姆 412)。以证跨时空特性对于经典生成的必要性。上海交通大学刘建军教授认为,“阐释”是经典生成的重要原因。作品诞生时未必是经典,但可能在某一时期适应了某一群体的某种人文需求,从而成为经典。每一次阐释都是对经典的再造。确实如此,19世纪马克思对普罗米修斯神话的阐释,改变了其在原希腊神话中“卑劣、背叛之神”的旧形象,重新建构了其“哲学殉道者”的新形象,沿用至今。阐释使文学“认知社会”的功能不断增殖。经典在阐释的过程中必然出现内涵的移位。不产生移位、内涵不变化的作品则不能成为经典。丛书在这方面提供了大量的新资料、新观点,对将来的研究和教学有重大作用。

二、途径进化与文学经典的传播

21世纪是全球化与信息化的时代,文学经典的传播进入了一个前所未有的全新状态。东西方文化的交流与融合,决定了文学经典传播的必要性。中国社会科学院学部委员、外国文学研究所所长陈众议教授一方面高度肯定《外国文学经典生成与传播研究》系列专著的学术价值,认为该系列专著是所有社科基金重大项目中最值得学界骄傲的成果之一,也是改革开放40年来外国文学学科最好的成果之一,将文学文本研究置于历史的、跨文化的以及跨文学的语境之中,打开了新的研究视角,让人耳目一新,陈众议教授高度重视文学传播在当今信息时代的重要性,并提出其学术构想:信息高速公路时代,文化将是世界发展的源动力。华东师范大学陈建华教授在发言中认为,当前学界对文学经典传播研究的方法正在经历“途径关注”的革新。以往的传播研究较多从中外文化比较的角度展开;而该系列专著的研究涉及影视、戏剧、

网络等更多领域，这本身涉及对传播途径的分析，也涉及跨学科的研究方法。

在漫长历史进程中，文学经典的传播经历了多次形式和途径的变化，见证了多种语言文字、物质载体、媒体种类的变迁，每一种途径的诞生都伴随着科学技术的进步和人类文明的演化。吴笛教授将文学史上的经典传播途径概括为七个阶段与形式：口头传播、表演传播、文字传播、印刷传播、组织传播、影像传播、网络传播（吴笛，第2卷5-7）。其中，语言诞生和文字诞生是两大重要发展阶段的标志，尤其后者是“脑文本（即口头文学文本）”（聂珍钊，“文学伦理学批评：口头文学与脑文本”8）到“物质文本”的重要转换过程。在这个过程中，翻译对传播有极其关键的作用，使经典传播脱出了一种语言或文字自身的寿命限制，达到跨越文学历史和文学版图的“再生成”。

文学经典的生成与传播其实是一个有机整体。经典在生成的过程中传播，也在传播的过程中再生成，二者构成一个问题的两面。文学一旦生成就必然进入对内或对外传播的进程，输出与接受互动，繁衍出全新的文化意义与符号价值，实现“文化增殖”（吴笛，第1卷33）。南开大学王立新教授认为，对文学经典的研究，必须把文本完全纳入生成、传播、接受的场域中。丛书紧密围绕“生成”“传播”“跨学科”三个关键词，通过生成要素、成型标志、建构方式、演变过程、传播途径、译介转换、当代呈现等七个方面，来阐释“经典为何”的问题，非常全面、严谨且创新。前三者是对经典的结构分析，后四者是对经典之所以为经典的变量的动态分析；自体逻辑十分完整。浙江大学许钧教授指出，将文学经典的生成与传播视为一体化并置于互动空间来考察，将外国文学放在复杂、动态、多元的独立系统中加以考察，是一个全球范围内全新的开拓性课题，丰富了文学经典和经典生成的理论，对德勒兹的“生成理论”有所发展。在这方面，丛书作为具有理论创新的重大研究成果，是中国外国文学学界独立探索的结果，展现了中国学者的优秀特质。

三、文学经典生成与传播研究的跨学科特质

外国文学经典作为重要的文化遗产和精神财富，它的生成和传播具有根本的跨学科特质。其生成研究，涉及到“脑文本”、伦理教诲功能，涉及心理学、伦理学范畴；其传播研究中心，涉及翻译研究，以及影视、绘画、音乐等多种传播手段，拓展了外国文学研究的疆域。在当前历史阶段，文学研究与跨学科研究方法的必然联系正在建立，重要性也在不断增强。聂珍钊教授指出，在当代，文学的功能可以被其他学科所取代，因此文学本身遭遇了重大的危机，跨学科研究方法成为文学基础理论研究急需面对的重要课题。

基于对传播途径及媒介进化的归纳，吴笛教授进一步阐述，媒介转换是一种“再创作”，既是传播，也是再生成。例如，电影这种形式，从纸张上的语言符号转换成银幕上的视觉符号，不是一般意义上的转换，而是从一种艺术形式到另一种艺术形式的“翻译”。既然是媒介学意义上的“翻译”，

那么,该“译本”生成的重要目标,也是衡量跨媒体“译本”得失的重要标杆(吴笛,第1卷11)。而夏衍的观点是:文学文本在改编时能保留多少原来面貌,又取决于“文学文本自身的审美价值和文学史价值”(颜纯钧329)。总之,这种涉及媒介转换的“翻译”,本身就已经具备跨学科的性质。

浙江大学黄华新教授则从哲学学科视角阐释文学跨学科研究应当具备的素养。亚里士多德提出,论证性和说服力必须体现三大要素:理性、情感、品德。系列专著言之有理、论之有物,极有学术价值。文学学科与哲学学科稍有差异,更加注重情感传递和审美需求,应高度关注其“认知”“交流”“感化”三大功能;而文学经典的道德感化、伦理需求,又与哲学及其二级学科伦理学直接相关。文学经典,尤其是理论范式的生成与传播,与分析哲学、语用逻辑学中常涉及的“文本的表达与理解”之间的关系应当进行深入探讨。

浙江大学文科资深教授、中华译学馆馆长许钧教授在发言中则主要从翻译学视角讲述文学翻译在经典传播中的独特意义,并充分肯定《外国文学经典生成与传播研究》系列专著将外国文学经典置于复杂动态多元的系统、历史的进程、多学科互动空间中进行考察的特性,认为这一途径极大地拓展了外国文学研究的空间。

结语

探索世界文学经典的生成缘由与传播途径,研究这些经典的生成语境以及在产生、译介、流传过程中的发展、变异和成熟,对于文化强国和文明进步无疑具有重要的启迪意义。从源语文化语境以及跨媒介传播等方面考察文学经典的文化功能和认知价值,无疑是值得文学研究界深入思考的重要命题。

Works Cited

- 布鲁姆:《西方正典:伟大作家和不朽作品》,江宁康译,南京:译林出版社,2005年。
[Bloom, Harold. *Western Canon: The Books and Schools of the Ages*. Trans. Jiang Ningkan. Nanjing: Yinlin Press, 2005.]
- 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年。
[Nie Zhenzhao. *Introduction to Ethical Literary Criticism*. Beijing: Peking UP, 2014.]
- :“文学伦理学批评:口头文学与脑文本”,《外国文学研究》6(2013):8-15。
[—.“Ethical Literary Criticism: Oral Literature and Brain Texts”, *Foreign Literary Studies* 6(2013): 8-15.]
- 吴笛:《外国文学经典生成与传播研究》(1-8卷),北京:北京大学出版社,2019年。
[Wu Di. *Studies in the Formation and Dissemination of Foreign Literary Classics*, in 8 volumes. Beijing: Peking UP, 2019.]
- 颜纯钧:《文化的交响:中国电影比较研究》,北京:中国电影出版社,2000年。
[Yan Chunjun. *The Symphony of Cultures: A Comparative Study of Chinese Cinema*. Beijing: China Film Publishing House, 2000.]